Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Głupcy i niewidomi co bowiem większe dar czy ołtarz uświęcający dar |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ślepi! Co bowiem ważniejsze: Dar czy ołtarz, który uświęca dar?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ślepi, co bowiem większe: dar czy ołtarz uświęcający dar? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Głupcy i niewidomi co bowiem większe dar czy ołtarz uświęcający dar |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ślepcy! Co jest ważniejsze: Dar czy ołtarz, który uświęca dar? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupi i ślepi! Cóż bowiem *jest* ważniejsze: ofiara czy ołtarz, który uświęca ofiarę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głupi i ślepi! albowiem cóż większego jest? dar, czyli ołtarz, który poświęca dar? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ślepi! Abowiem cóż więtszego jest: dar czyli ołtarz, który poświęca dar? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ślepcy! Cóż bowiem jest ważniejsze, ofiara czy ołtarz, który uświęca ofiarę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ślepi! Cóż bowiem jest większe? Dar czy ołtarz, który uświęca dar? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O ślepi, co jest ważniejsze: ofiara czy ołtarz, który tę ofiarę uświęca? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ślepcy! Co jest ważniejsze? Ofiara czy ołtarz, który uświęca ofiarę? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ślepi [jesteście], bo co większe: ofiara czy uświęcający ofiarę ołtarz? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy, ślepcy, co jest ważniejsze, dar czy ołtarz, którzy ten dar uświęca? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ślepcy! Co jest ważniejsze: ofiara czy ołtarz, który uświęca ofiarę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сліпці, що більше: дар чи вівтар, що освячує дар? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ślepi, co bowiem większe: dar ofiarny albo czy ołtarz ofiarniczy uświęcający ten dar?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głupi i ślepi, albowiem co jest większe, dar czy ołtarz, który czyni ten dar świętym? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ślepcy! Co jest ważniejsze? Ofiara? Czy ołtarz, który uświęca ofiarę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ślepi! Co właściwie jest większe, dar czy ołtarz, który ten dar uświęca? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ślepcy! Co jest ważniejsze; dar czy ołtarz, który uświęca złożony na nim dar? |

1. 1) <x>20 29:37</x> [↑](#footnote-ref-2)